

אָסיפּ מאַנדעלשטאַם איבערזעצונג פֿון רוסיש: יואל-משה מאַטווייעוו

קינדער-ביכער צו לייענען בלויז,
בלויז מיט קינדער-מחשבות צו בלייבן.
אַל-דאָס גרויסע צעווייען, צעטרייבן,
פֿונעם אומעט דעם טיפֿן - אַרויס.

כ'בין געוואָרן פֿון לעבן טויט-מיד,
און מיר ווילט זיך פֿון אַלץ אַפּצוזאָגן,
נאָר מיין אַרעמע לאַנד האַלט געקראָגן,
וויל קיין צווייטע געזען האָב איך ניט.

אויף אַ הילצערנער הוידע אין סוד
כ'האָב געוויגט זיך אַמאָל צווישן טאַנען,
הויכע ביימער זיך טונקל דערמאַנען
אין טומאַן פֿון געדאַנק-קאַראָהאַד.

אויף אַן עמאַל אַ ליכטיק-בלייכן
אַפּריל-געדאַכטע בלויע טענער,
בערעזעס - צווייגן צו די הייכן
געהויבן אין אַ שטילן דעמער.

אוזאָר געשליפענער און פֿיניער,
אַ דינע נעץ איז אינגערפֿאַרן,
ווי אויף אַ טעלער פּאַרצעלינעם
אַ שאַרף געמעל פֿאַרקריצט געוואָרן, —

ווען ס'צוקט אים אויס דער מאַלער ליבער,
טוט אויף דער האַרט פֿון גלאַז אים פֿאַרבן,
ווען כוח זינער גייט אַריבער
אין גליווער-אומעט פֿונעם שטאַרבן.

דער גוף ד'געשענקט מיר - וואָס צו טאָן מיט זיין
אַזוי פֿיל אייניק און אַזוי פֿיל מײַן?

פֿאַר זײַן און אָטעמען - אַ שטילע פֿרייד,
צו וועם זאָל ווענדן איך מײַן דאַנקען-רייד?

איך בין דער גערטנער, און איך בין די כלום -
מיר, צוויי אַסירים אין דער וועלט אַרום.

דאָס גלאַז פֿון אייביקייט האָט שוין פֿאַרהיט
מײַן אָטעם וואַרעמען, מײַן שטיל געבליט.

אוזאָר אַן אייזענער אויף שויבן-ווענט
ווערט אַנגעשריבן און ווערט אומדערקענט.

זאָל רינען די מוטנעקייט פֿון שויבן איצט -
אוזאָר דער טײַערער איז איינגעקריצט.